

## 中醫英譯(1)

一、招生班別：中醫學系傳統中醫學碩士學分班

二、課程簡介：

課程簡介	<p>1. Lectures on the extralinguistic aspects of knowledge transmission</p> <p>2. Lectures on translation theory</p> <p>3. English terminology of Chinese medicine</p> <p>4. Hanyu Pinyin.</p> <p>5. Readings in Chinese medical English</p> <p>6. Text translation in:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) General TCM texts</p> <p style="margin-left: 20px;">b) Medicinal therapy texts</p> <p style="margin-left: 20px;">c) Acupuncture texts</p> <p style="margin-left: 20px;">d) Classical texts</p> <p style="margin-left: 20px;">e) Consultation room dialogues</p>
教學目標	<p>With the internationalization of Chinese medicine, Chinese medical health-care Workers and researchers have an increasing need to be able to write about Chinese medicine in English.</p> <p>The present course is designed to achieve the following aims:</p> <p>1. Mastery of basic vocabulary and expression of Chinese medicine in order to be able to read and write English texts.</p> <p>2. Understanding of the principles of translation.</p> <p>3. Understanding of transmission problems that affect translation.</p> <p>4. Mastery of Hanyu Pinyin.</p> <p>5. Acquiring the English vocabulary of Chinese medicine.</p> <p>6. Practice in reading English texts.</p> <p>7. Practice in translation.</p>
教學方法	<p><input type="checkbox"/>演講 <input type="checkbox"/>問答 <input type="checkbox"/>團體討論 <input checked="" type="checkbox"/>分組討論 <input checked="" type="checkbox"/>個案研討 <input checked="" type="checkbox"/>示範 <input type="checkbox"/>研習會</p> <p><input type="checkbox"/>角色扮演 <input type="checkbox"/>視聽教學 <input type="checkbox"/>腦力激盪 <input type="checkbox"/>活動教學 <input type="checkbox"/>其他_____</p> <p>English is used as the instruction medium. Classes take the form of discussion and presentations.</p>

成績考核	1. Class performance: Participation, communication skills, and proficiency in Chinese medical English, translation ability. 2. Examinations: 2 examinations on vocabulary and Hanyu Pinyin.
教科書	魏迺杰、馮曄『英文中醫詞彙入門』,合記,台北,87年.全部.
參考書(講義)	Wiseman N and Ellis A, Fundamentals of the Chinese Medicine (Revised edition). Paradigm Publications, Brookline MA, 1996. 上海中醫學院『中醫學基礎』.啟業書局,台北.
教師簡介	魏迺杰／長庚大學中醫系講師／Heriot-Watt University University of Exeter

三、收費標準：每學分每人 2,500 元，報名費每人 500 元

(報名本所一門以上推廣學分班課程者只需繳交一次報名費)

四、上課時間：109 年 9 月 18 日起 每週星期五 15:10~17:00

五、上課地點：長庚大學第二醫學大樓四樓中醫學系傳統中醫學碩士班討論室

六、授課大綱：

週次	上課日期	開始/結束時間	時數	授課大綱	授課教師
1	109/09/18	15:10-17:00	2hr	課程簡介、中醫西傳的問題 Course Introduction; Cross-Cultural Transmission of Medicine	魏迺杰
2	109/09/25	15:10-17:00	2hr	中醫學跨文化的傳播 Cross-Cultural Transmission of Chinese Medicine	魏迺杰
3	109/10/02	15:10-17:00	2hr	醫學翻譯方法論 Approaches to Chinese Medical Translation	魏迺杰
4	109/10/09	15:10-17:00	2hr	醫學翻譯方法論 Approaches to Chinese Medical Translation	魏迺杰
5	109/10/16	15:10-17:00	2hr	醫學翻譯方法論 Approaches to Chinese Medical Translation	魏迺杰
6	109/10/23	15:10-17:00	2hr	醫學翻譯方法論 Approaches to Chinese Medical Translation	魏迺杰
7	109/10/30	15:10-17:00	2hr	中醫英文詞彙 English Terminology of Chinese Medicine	魏迺杰
8	109/11/06	15:10-17:00	2hr	中醫英文詞彙 English Terminology of Chinese Medicine	魏迺杰

9	109/11/13	15:10-17:00	2hr	中醫英文詞彙 English Terminology of Chinese Medicine	魏迺杰
10	109/11/20	15:10-17:00	2hr	中醫英文詞彙 English Terminology of Chinese Medicine	魏迺杰
11	109/11/27	15:10-17:00	2hr	中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine	魏迺杰
12	109/12/04	15:10-17:00	2hr	中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine	魏迺杰
13	109/12/11	15:10-17:00	2hr	中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine	魏迺杰
14	109/12/18	15:10-17:00	2hr	中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine	魏迺杰
15	109/12/25	15:10-17:00	2hr	中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission of Medicine	魏迺杰
16	110/01/01	15:10-17:00	2hr	國定假日 Holiday	魏迺杰
17	110/01/08	15:10-17:00	2hr	中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission of Medicine	魏迺杰
18	110/01/15	15:10-17:00	2hr	中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textual Translation Transmission of Medicine	魏迺杰

※以上師資與課程內容時間場地等僅供參考，若有異動以各系所公告為主。